



ΠΕΡΙΓΡΑΜΜΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ

1. ΓΕΝΙΚΑ

ΣΧΟΛΗ	ΑΝΘΡΩΠΙΣΤΙΚΩΝ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ		
ΤΜΗΜΑ	ΞΕΝΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ, ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΚΑΙ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ		
ΕΠΙΠΕΔΟ ΣΠΟΥΔΩΝ	Προπτυχιακό		
ΚΩΔΙΚΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	ΤΤ-6226	ΕΞΑΜΗΝΟ ΣΠΟΥΔΩΝ	6 ^ο
ΤΙΤΛΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	Τεχνική Μετάφραση Γαλλικά – Ελληνικά II		
ΑΥΤΟΤΕΛΕΙΣ ΔΙΔΑΚΤΙΚΕΣ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ	ΕΒΔΟΜΑΔΙΑΙΕΣ ΩΡΕΣ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ	ΠΙΣΤΩΤΙΚΕΣ ΜΟΝΑΔΕΣ	
Διαλέξεις, Εργαστηριακές Διαλέξεις	2	3	
ΚΑΤΗΓΟΡΙΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	Ειδίκευσης		
ΤΥΠΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	Υποχρεωτικό		
ΠΡΟΑΠΑΙΤΟΥΜΕΝΑ ΜΑΘΗΜΑΤΑ	-		
ΓΛΩΣΣΑ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ ΚΑΙ ΕΞΕΤΑΣΕΩΝ	Γαλλικά / Ελληνικά		
ΤΟ ΜΑΘΗΜΑ ΠΡΟΣΦΕΡΕΤΑΙ ΣΕ ΦΟΙΤΗΤΕΣ ERASMUS			
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΣΕΛΙΔΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ (URL)	https://dfilti.ionio.gr/gr/undergraduate-studies/courses/tt-6226/		
ΣΕΛΙΔΑ E CLASS			

2. ΜΑΘΗΣΙΑΚΑ ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΑ

Μαθησιακά Αποτελέσματα
Σε συνέχεια του προηγούμενου εξαμήνου, στόχος του μαθήματος είναι η εισαγωγή και εξοικείωση του φοιτητή στη μεθοδολογία και την πρακτική της μετάφρασης κειμένων επιστημονικού και τεχνολογικού περιεχομένου από το χώρο της Φυσικής, των Μαθηματικών και των συναφών τεχνολογικών εφαρμογών, με βάση τις διεθνείς αρχές και πρακτικές. Μετά το πέρας της σειράς των μαθημάτων, οι φοιτητές θα έχουν αποκτήσει μεθοδολογικές γνώσεις και δεξιότητες για την επιτυχή μεταφραστική αντιμετώπιση τεχνικών/επιστημονικών κειμένων από τη γαλλική στην ελληνική γλώσσα, με χρήση των καθιερωμένων μέσων υποβοήθησης της μεταφραστικής διαδικασίας.
Γενικές Ικανότητες
<ul style="list-style-type: none">Εργασία σε διεθνές περιβάλλον

3. ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΟ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ

Εισαγωγή και εξοικείωση του φοιτητή στη μεθοδολογία και την πρακτική της μετάφρασης κειμένων επιστημονικού και τεχνολογικού περιεχομένου με βάση τις διεθνείς αρχές και πρακτικές, μέσω επιλεγμένων κειμένων που ανήκουν στο χώρο της Φυσικής, των Μαθηματικών, της Γεωλογίας και των συναφών τεχνολογικών τομέων. Ιδιαίτερη έμφαση δίνεται στην ορθή απόδοση των όρων και στην ανάπτυξη ικανότητας σύνταξης μεταφράσματος σε δόκιμη γλώσσα, το οποίο αποδίδει με ακρίβεια το μήνυμα του πρωτοτύπου. 1η εβδομάδα: παρουσίαση του τρόπου λειτουργίας του μαθήματος (επιστημονικοί τομείς που αφορούν τα προς μετάφραση κείμενα, συνοπτική περιγραφή των τομέων αυτών: φυσική, χημεία, γεωλογία, πληροφορική κλπ). 2η εβδομάδα: παρουσίαση-πρώτη προσέγγιση τεχνικού κειμένου (φυσική).



3η εβδομάδα: μετάφραση-σχολιασμός του προαναφερθέντος κειμένου.

4η εβδομάδα: παρουσίαση-πρώτη προσέγγιση τεχνικού κειμένου (μαθηματικά-φυσική).

5η εβδομάδα: μετάφραση-σχολιασμός του προαναφερθέντος κειμένου.

6η εβδομάδα: παρουσίαση-πρώτη προσέγγιση τεχνικού κειμένου (φυσική-χημεία).

7η εβδομάδα: μετάφραση-σχολιασμός του προαναφερθέντος κειμένου.

8η εβδομάδα: παρουσίαση-πρώτη προσέγγιση τεχνικού κειμένου (γεωλογία).

9η εβδομάδα: μετάφραση-σχολιασμός του προαναφερθέντος κειμένου.

10η εβδομάδα: παρουσίαση-πρώτη προσέγγιση τεχνικού κειμένου (ηλεκτρονική τεχνολογία).

11η εβδομάδα: μετάφραση-σχολιασμός του προαναφερθέντος κειμένου.

12η εβδομάδα: κριτική ανασκόπηση των προηγμένων μαθημάτων.

13η εβδομάδα: ολοκλήρωση της ανασκόπησης, συζήτηση επί ερωτημάτων.

4. ΔΙΔΑΚΤΙΚΕΣ ΚΑΙ ΜΑΘΗΣΙΑΚΕΣ ΜΕΘΟΔΟΙ - ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ

ΤΡΟΠΟΣ ΠΑΡΑΔΟΣΗΣ	Πρόσωπο με πρόσωπο																
ΧΡΗΣΗ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΑΣ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ	Χρήση Τ.Π.Ε. στη Διδασκαλία																
ΟΡΓΑΝΩΣΗ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ	<table><tr><td>Δραστηριότητα</td><td>Φόρτος Εξαμήνου</td></tr><tr><td>Διαλέξεις</td><td>13</td></tr><tr><td>Εργαστηριακές Διαλέξεις</td><td>13</td></tr><tr><td>Μελέτη και Ανάλυση</td><td>17</td></tr><tr><td>Βιβλιογραφίας</td><td></td></tr><tr><td>Εξάσκηση και Προετοιμασία</td><td>32</td></tr><tr><td>Σύνολο Μαθήματος</td><td>75</td></tr><tr><td>(ECTS: 3)</td><td></td></tr></table>	Δραστηριότητα	Φόρτος Εξαμήνου	Διαλέξεις	13	Εργαστηριακές Διαλέξεις	13	Μελέτη και Ανάλυση	17	Βιβλιογραφίας		Εξάσκηση και Προετοιμασία	32	Σύνολο Μαθήματος	75	(ECTS: 3)	
Δραστηριότητα	Φόρτος Εξαμήνου																
Διαλέξεις	13																
Εργαστηριακές Διαλέξεις	13																
Μελέτη και Ανάλυση	17																
Βιβλιογραφίας																	
Εξάσκηση και Προετοιμασία	32																
Σύνολο Μαθήματος	75																
(ECTS: 3)																	
ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ ΦΟΙΤΗΤΩΝ	Γραπτή εξέταση μετάφρασης τεχνικού κειμένου κατά την εξεταστική περίοδο (100%).																



5. ΣΥΝΙΣΤΩΜΕΝΗ-ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

1. Γιώργος Κεντρωτής : Θεωρία και Πράξη της Μετάφρασης. Εκδόσεις Δίαιλος, Αθήνα 1996.
2. Christine Durieux: Fondement didactique de la traduction technique. Didier Erudition, Collection Traductologie n. 3, Paris 1988.
3. Jean Delisle: L'analyse du discours comme méthode de traduction. Editions de l'Université d'Ottawa, Ottawa 1984.
4. Alain Rey. La terminologie: noms et notions. PUF, Coll. Que sais-je? 2e édition, Paris 1992.
5. Peter Newmark: Approches to Translation, Oxford 1981.
6. Claude Tatilon : Traduire. Pour une pédagogie de la traduction. G.R.E.F., Toronto 1986.
7. 7. Peter Newmark: A textbook of translation. Prentice Hall, Hertfordshire, 1988
8. *La place du français dans l'information scientifique et technique*. Actes du Séminaire organisé par le Conseil Supérieur de la langue française de la communauté française de Belgique, le Conseil Supérieur de la langue française de France et le Conseil de la langue française du Québec. Mai 1991, Paris.